

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД И ПРОБЛЕМЫ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЯ

В процессе исследования рассмотрены результаты машинного перевода (Google-переводчик) на примере технического текста в плане соблюдения принципа адекватности. Можно сделать вывод, что перевод в целом был произведен достаточно корректно. Например, *Fräsmaschinentypen* передано как ‘типы фрезерных станков’, *hohe Beweglichkeit und Flexibilität* – как ‘высокая мобильность и гибкость’. Эти варианты перевода как выбор соответствующих терминологических единиц можно считать эквивалентными.

Тем не менее отмечены определенные недостатки при переводе лексических единиц терминологического характера. Например, *Kaltfräsen* Google-переводчик передал как ‘дорожные фрезы’, хотя в данном случае представляется целесообразным передать это понятие на русский язык следующим образом: ‘фрезерование холодных заготовок’. Для *Kettenfahrwerke* машинный перевод предложил, на наш взгляд, странный вариант ‘гусеницы’, хотя здесь речь идет конкретно о ходовой части гусеничной машины, что в рамках контекста исходного текста весьма существенно. Думается, что такие ошибки и неточности обуславливаются тем, что Google-переводчик на данном этапе разработки еще не способен в силу своих ограниченных возможностей в полной мере «фильтровать» варианты перевода и находить эквивалентные соответствия.

По результатам проведенного анализа очевидным становится вывод о безусловной необходимости осуществлять постредактирование результата машинного перевода любых текстов, тем более специальных. В этом плане студентам рекомендуется научиться пользоваться системами ПЕМТ (Post-Edited Machine Translation) и продолжать совершенствовать свои переводческие компетенции, актуализируя определенные стратегии в процессе предпереводческого и постпереводческого анализа. В частности, в ходе постредактирования у студентов могут также возникать проблемы, к которым можно отнести следующие:

- неумение замечать искажение текста, перевод которого предложила машина;

- неумение подбирать нужное вариантное соответствие;
- отсутствие профессионального взгляда на стиль, жанр, тематику текста и на особенности использования лексики в том или ином контексте;
- отсутствие навыков поиска правильного варианта аббревиатуры или термина, с переводом которых машина не справилась;
- недостаточное знание родного языка, чтобы заметить несогласованность языковых единиц по лицам, числам и падежам, а также неправильное воспроизведение причастных конструкций;
- неумение замечать буквальный перевод словосочетаний, который не является верным;
- отсутствие навыков делать трансформации в рамках предложения.